

РОЛЬ КРАСНОГО ЦВЕТА В КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА)

ЛУКАШЕНКО Елена Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Высшей школы социальных наук

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Россия

Статья посвящена анализу фразеологизмов с компонентом-цветообозначением «красный» в китайском и английском языках. Изучение семантики языковых единиц с компонентом цвета позволяет наглядно продемонстрировать роль фразеологизмов в формировании языковой картины мира, получить представление об особенностях английского и китайского менталитета и культуры, определить сходства и различия в картинах мира данных народов.

Ключевые слова: картина мира, лингвоцветовая картина мира, цветообозначения, фразеологизмы, концептуализация.

Роль цвета в жизни человека и социума в целом достаточно велика. Цвета и их сочетания используются как символы, которые способны заменять определённые понятия и создавать условные системы [3]. Цвет, как наиболее яркая характеристика объекта, часто берется человеком за основу для категоризации и концептуализации объектов окружающей действительности. Кроме того, цвет запускает мощный когнитивный механизм – ассоциации. В этой связи, цвет становится символом, а цветообозначения приобретают переносные значения. Цвет принимает значение различных явлений, объектов, описаний человека, социальных и межличностных отношений. Семантика цвета может меняться в зависимости от периода времени, культурно-исторического контекста.

Понятие концептуализации включает в себя способ организации мыслительной работы, позволяющий переходить от материальных и первичных теоретических понятий к более абстрактным построениям, отображающим особенности восприятия изучаемого отрезка действительности. Переносные значения цветолексем находят свое отражение во фразеологизмах изучаемого языка. Фразеологизмом является устойчивое, лексически не пронизуемое выражение, реализующее определенное значение и воспроизводящееся в речи [2]. Анализ фразеологических единиц с цветовым компонентом поз-

воляет увидеть вариации значений цветолексем в определенных языках, что в свою очередь играет важную роль в понимании культурных особенностей того или иного народа.

Цвет играет важную роль в формировании картины мира, поскольку содержит семиотические и эстетические характеристики, нравственную оценку, отражает системы ценностей, которые будут различны у разных народов. Это позволяет говорить о цветовой картине мира. Помимо цветовой картины мира различается и лингвоцветовая картина мира, которая представляет собой неотъемлемую часть языковой картины мира, отражающую зафиксированное в языке общее представление о цвете. Цветовая картина мира реализуется в языке в виде цветowych названий, словосочетаний, фразеологизмов и т. д. В лингвоцветовой картине мира с помощью слов и словосочетаний, имеющих цветовой компонент, закреплены уникальные социально-исторические характеристики определенной национальной общности, цветowe традиции культур, специфический колорит.

Анализ лингвоцветовой картины мира позволяет выявить национально-специфическую логику обозначений, так как цвет, будучи глобальной категорией, раскрывает различия в когнитивных механизмах интерпретации и раскрывает интерпретационную надстройку, которую составляют определенные идиоэтнические компоненты [1].

Рассмотрим фразеологические единицы в китайском и английском языках с цветовым компонентом «красный». Красный цвет производит на человека будоражащее действие и вызывает сильный эмоциональный отклик. Он имеет как позитивную, так и негативную коннотации. С одной стороны, в английской культуре красный цвет ассоциируется с кровью, гневом, болью, опасностью. Это иллюстрируют такие фразеологические единицы как: *red with anger* – побагроветь от гнева; *to see red* – разозлиться, прийти в ярость; *to catch sb. red-handed* – поймать с поличным. В сфере экономики употребляются языковые единицы «*to be in the red*», «*to go into the red*», «*to put in the red*». Если данные фразеологические единицы употребляются для характеристики деятельности компании, это означает, что компания имеет долги, несет убытки, ее прибыльность и платежеспособность под вопросом. Так, красный цвет становится символом банкротства, задолженности, финансовых потерь. С другой стороны, красный цвет ассоциируется с любовью, здоровьем, весельем, наслаждением. Его концепт включает в себя некие приятные образы: *red carpet* – радужный приём; *as red as a rose* – красивый, привлекательный; *to paint the town red* – хорошенько повеселиться, уйти в отрыв; *a red-letter day* – счастливый, памятный день; *red as a cherry/rose* – здоровый, румяный.

В ряде случаев прилагательное *red* употребляется как усиление для выражения эмоций: *red shame* – жгучий стыд, *red sorrow* – глубокая скорбь. Выражение «*red-hot*» употребляется в значении «пламенный, пылкий, разгоряченный, чувственный». Также это выражение употребляется в составе следующих единиц: *red-hot news* – сенсационные новости; *red-hot mamma* – знойная женщина, исполнительница похабных песенок; *to make red-hot* – накалять (обстановку). Кроме того, красный цвет – это цвет порока, проституции: *red light district* – район красных фонарей, где расположены публичные дома.

Приведенные фразеологические сочетания показывают особенности восприятия красного цвета носителями английского языка. Как и большинство цветов, он имеет двойственную символику, выражает как положительное, так и отрицательное отношение.

Исследуя значения понятия «красный» в китайской языковой картине мира, можно сделать вывод, что этот концепт является одним из основных для китайцев. Красный цвет – это прежде всего солнце, поэтому он ассоциируется с чем-то приносящим удачу, радость жизни: *红红火火* «*hóng hóng huǒ huǒ*» – процветающий (букв. «красный огонь»). Многие праздники в китайской культуре сложно представить без красного цвета, он является обязательным атрибутом различных торжеств. По древнекитайской традиции жених и невеста также облачались в наряды красного цвета. Отсюда выражение «*红旗袍* – *hóng qí páo*». Оно называет традиционное китайское платье, которое было характерно для невест в день свадьбы. Китайцы верили, что красный цвет отгоняет злых духов и приносит удачу. В настоящее время в наряде невесты обязательно должен быть какой-то элемент красного цвета. Так, *红绳系足* «*hóng shéng jì zú*» (букв. «красный шнурок опутал ноги») означает, что помолвка состоялась.

Красный цвет – это энергия. Он олицетворяет силу, справедливость, энтузиазм. Красный цвет – цвет праздника: *红包* «*hóng bāo*» – букв. «красный конверт»; именно в конверте красного цвета нужно дарить деньги. Еще одна интересная фразеологическая единица в китайском языке *红蛋* «*hóng dàn*» – букв. «красное яйцо». По традиции яйцо такого цвета положено подарить матери новорожденного, что считается пожеланием благополучия. Приведем еще один пример: *红灯* «*hóng dēng*» – букв. «красный свет». Известно, что на китайский новый год красные фонарики – это традиционное украшение, которое развешивают на улицах и домах.

Как видно из приведенных примеров, в основном цветообозначение «красный» имеет в китайском языке положительные коннотации. Однако имеют место также такие фразеологизмы, как *面红耳赤* «*miàn hóng'ěr chì*». Если буквально перевести этот фразеологизм, то в переводе он будет звучать как «красное лицо, красные уши». Понимать его следует так: залиться краской, покраснеть. *灯红酒绿* «*dēng hóng jǐn lǜ*» – букв. «светится красным зеленым вином». Данное выражение употреб-

ляется для обозначения развратного, порочного, распутного образа жизни. Фразеологизм 红杏出墙 «hóng xìng chū qiáng» (букв. «красный абрикос пророс через стену») означает, что у жены есть любовник.

Интересен тот факт, что английские языковые единицы «to be in the red», «to go into the red», «to put in the red» связаны с плохой финансовой ситуацией, тогда как в китайской культуре красный цвет символизирует материальное благополучие, благосостояние. Традиционно в китайской культуре красный (не черный, как в европейских культурах) противопоставляется белому цвету, который является цветом траура. Например, выражение 红白相问 «hóng bái xiāng wèn» – счастье и несчастье сменяют друг друга (букв. «красное и белое чередуются»).

Положительное отношение к красному цвету сложилось исторически и является глубоко культурно обусловленным. У древних китайских императоров была традиция дарить красную краску князьям в знак высочайшей признательности за определенные заслуги. Она использовалась для покраски входной двери. Таким образом, окружающим давалось понять, что здесь живет человек, удостоенный высокой награды от императора. Это привело к закреплению за красным цветом символического значения достатка и успеха в карьере. Так, слово «любимчик» на китайский язык можно перевести как 红人 «hóng rén» (букв. «красный человек»). Для того, чтобы сказать, что кто-то добился успеха можно использовать выражение 走红运 «zǒu hóng yùn» (букв. «устремляться к красной судьбе»). Когда говорим о популярности, используем китайское выражение 红极一时 «hóng jí yī shí» (букв. «во время красного края»). Фразеоло-

гизм 分红 «fēn hóng» (букв. «разделять красное») означает делить прибыль.

С появлением влияния на Китай ценностей западной культуры подверглась некоторым изменениям и цветовая символика Китая. Возникли заимствованные фразеологические выражения, на их базе также развивались и новые устойчивые сочетания. Новые фразеологические единицы в китайском языке были сформированы вместе с появлением у красного цвета таких символических значений как «социалистический» или «революционный» [4]. К таким фразеологизмам можно отнести: 红帽子 «hóng mào zi» (букв. «красная шапка») используется для обозначения человека, склонного придерживаться идей коммунизма; 又红又专 «yòu hóng yòu zhuān» (может переводиться и «красный», и «квалифицированный») описывает человека, являющегося компетентным специалистом и сторонником коммунистических идей; 红五月 «hóng wǔ yuè» (букв. «красный май») обозначает месяц, в котором празднуются два значимых революционных праздника: День Труда и День молодежи; 红歌 «hóng gē» (букв. «красные песни») – песни, посвященные революции, содержащие в себе важные революционные идеи [5].

Таким образом, изучение фразеологизмов английского и китайского языков, имеющих цветовой компонент, представляется перспективным для анализа языковой картины мира и лучшего понимания духовного мира данных культур, так как фразеология погружает в историю изучаемого языка, что позволяет преодолеть культурный барьер и приобрести более глубокое понимание и знание как языка, языковой картины мира, так и культуры в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. К проблеме соотношения универсальных и идиоэтнических аспектов семантики: интерпретационный компонент грамматических значений // Вопросы языкознания. – 1992. – № 3. – С. 5-20.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1986. – 318 с.
3. Дәуренбек К. Проблемы восприятия цвета и цветовой номинации в современной науке // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: Материалы VII международной научной студенческой конференции, Нур-Султан, 06-07 февраля 2020 года / ответственный редак-

тор Е.А. Журавлёва. – Нур-Султан: Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2020. – С. 44-46.

4. *Тронина В.Э.* Символика красного цвета во фразеологии китайского языка // Молодые голоса: сборник трудов молодых ученых: выпуск 8. – Екатеринбург: Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 63-67.

5. *Тронина В.Э.* Семантика лексики цветообозначения во фразеологии китайского языка // Студенческий вестник. – 2019. – № 37-1(87). – С. 14-15.